



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA „VASILE ALECSANDRI” DIN BACĂU
MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII,
TINERETULUI ȘI SPORTULUI

FACULTATEA DE LITERE
Str. Spiru Haret, nr. 8, Bacău, 600114
Tel./ fax ++40-234-588884
www.ub.ro; e-mail: litere@ub.ro



The International Conference
“CULTURAL SPACES. IDENTITY WITHIN/BEYOND BORDERS”
May 6 - 7, 2011



ORGANIZERS

- The Faculty of Letters, “Vasile Alecsandri” University of Bacău – Romania;
- The Research group *Cultural Spaces*, *Interstud Research Centre*;
- Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3, France;
- Atatürk Üniversitesi, Erzurum, Turkey.

SECOND CALL FOR PAPERS

CULTURAL SPACES. IDENTITY WITHIN/BEYOND BORDERS

In the age of globalization, cultural spaces are constantly negotiated, changed and even contested. Nowadays cultural spaces show the tendency of having flexible borders (be they linguistic, ethnical, political, historical, social, etc), therefore they prove to be multi-layered structures that lead to the construction of cultural identity or to an exchange of cultural values. In most cases the cultural borders are not the same with the borders imposed by historical, political or social conventions. With the accelerated movement of populations, of financial capital or of cultural products, some cultural practices and beliefs have suffered dramatic changes or transformations.

The dynamic process of transferring or of re-locating cultures involves diverse implications for the intercultural communication as people need communicative practices to create, maintain, or reconstruct cultural spaces. Crossing cultural borders gives us the opportunity to ignore a specific

historical time, or a specific geographical location. But how does this affect people and their identity? In this confrontation of cultures are we supposed to remain strangers/foreigners to one another? Or do we simply adapt to the new cultural spaces? Are we able to transgress the generally accepted boundaries? What are the limits of this transgression? Could we be lost in translations, in intercultural communication? The answers to these questions may differ from one domain to another, but they all seem to head to the same direction: cultural hybridization that focuses on "the intercultural exchange and the incorporation of cultural elements from a variety of sources within particular cultural practices" (Robert Holton, *Globalization's Cultural Consequences*).

However, we must not only look over or *beyond* the borders without seeing what's inside/ *within* the limits of cultural spaces. Sometimes cultural spaces might be subject to certain linguistic, ethnic or national delimitations, therefore their analysis should illustrate the cultural legacy that has resisted to all potential transformations. The new form of identification of the individual within/ beyond cultural borders relates to a series of cultural values and identifiers: space, gender, race, language, aesthetics, morality and religious beliefs. In this case, culture appears as a system of symbols and signs or as a space that makes possible diverse and multiple combinations of symbols, or of signs. The preservation of cultural identity is a social process in which all individuals of that specific cultural space participate.

The question of identity remains central to this conference; different but also related perspectives are expected so as to look into this topic from diverse areas of interest: cultural studies, gender studies, literary studies, language and translation studies, all these refer to issues related to: centre/margin; self/other; cultural (un)translatability; language and identity; gender, race and class. The contributors/ participants are asked to concur with these thematic areas:

- ◇ **within/beyond cultural/linguistic/racial borders;**
- ◇ **within/beyond literary genres;**
- ◇ **translation as mediation between/among identities;**
- ◇ **approaching identity: interdisciplinarity/trandisciplinarity**

PLENARY SPEAKERS

- **Prof. univ. dr. Elena CROITORU, "Dunărea de Jos" University, Galați, Romania**
- **Prof. univ. dr. Ahmet BESE, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, Turkey**

SCIENTIFIC COMMITTEE

Ahmet Bese, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, Turkey
Elena Bonta – "Vasile Alecsandri" University of Bacău, Romania
Dumitru Borțun – S.N.S.P.A., Bucharest, Romania
Dorota Brzozowska – Opole University, Poland
Maria Carpov – "Al. I.Cuza" University, Iași, Romania
Cristina Coman – University of Bucharest, Romania
Elena Croitoru – "Dunărea de Jos" University, Galați, Romania
Mircea Diaconu – "Ștefan cel Mare" University of Suceava, Romania
Anca Găță – "Dunărea de Jos" University, Galați, Romania

Christian Lerat - Université "Michel de Montaigne", Bordeaux 3,
France

Erik Vogt - Trinity College, USA; University of Vienna, Austria

Zdzisław Wasik – "Adam Mickiewicz" University, Poznan, Poland

ORGANIZING COMMITTEE

Conf. univ. dr. Elena BONTA, Conf. univ. dr. Ioan – Lucian POPA, Asist. univ.
dr. Mircea HORUBEȚ, Asist univ. drd. Cătălina BĂLINIȘTEANU, Asist univ. drd.
Diana - Carmen CORBAN

INFORMATION REGARDING THE CONFERENCE

- ◇ Papers will be presented in English
- ◇ Papers will be defended in concurrent sessions, in 20 minutes (presentation and discussions)
- ◇ Conference fee: **€ 50** (includes: conference materials, festive dinner, publication of papers, coffee breaks);
- ◇ Travelling and accommodation expenses are covered by participants; information about hotels in Bacău at
http://maps.google.com/maps?hl=ro&revid=1929451772&wrapid=tlif129821675407810&um=1&ie=UTF-8&q=hotel+bacau&fb=1&hq=hotel&hnear=Bac%C4%83u,+Rom%C3%A2nia&ei=TTdhTYTrEYWMswahlvC1CA&sa=X&oi=local_group&ct=image&resnum=4&ved=0CA0QtgMwAw

The University may also offer accommodation in the students' hostel (€ 15/night per room with two beds; the number of rooms is limited and, thus, booking will be operated on a "first come, first served" basis).

- ◇ Deadlines:
 - **December 15, 2010** – first call for papers;
 - **February 15, 2011** – second call for papers;
 - **March 25, 2011** – deadline for abstracts in English; (including 5 keywords in English) and registration forms; abstracts will be sent to:
twenty.eleven.conference@gmail.com;
 - **April 10, 2011** – confirmation of acceptance and final list of papers accepted;
 - **April 15, 2011** – deadline for payment of fee; payment of the fee (€ 50) can be made by bank transfer to
Name of account holder: **Diana - Carmen CORBAN**
Account number: **44006083**
IBAN Account number: **RO11BRMA0999100044006083**
Bank SWIFT code: **BRMA ROBU**
Name of Bank: **Banca Romaneasca, str. 9 Mai nr. 24, 600022 Bacau, Romania**
- **CONFERENCE May 6 - 7, 2011**
- **July 15, 2011** – deadline for the sending of the papers;
- **October 15** – feedback to authors from the scientific committee;
- **November 15, 2011** – deadline for the sending of the final version of the papers;
- **March 2012** – publication in **Interstudia** [ISSN 2065-3204; the scientific journal is ranked as **B+** by CNCSIS (<http://www.cnscis.ro/articole/1991/Situatia-curenta-a-revistelor-recunoscute-CNCSIS-2011.html>) and is indexed in the Fabula, Index Copernicus, CEEOL databases - <http://www.ceeol.com/asp/publicationdetails.aspx?publicationid=1a160f94-b5af-4741-9d80-f2f374261480>);

<http://journals.indexcopernicus.com/karta.php>;
<http://journals.indexcopernicus.com/masterlist.php?name=Master&itera=1&start=450&skok=30>).

Instructions for Authors

The paper will be written in Microsoft Word (in English)

Page Format B5; 3cm left, 2cm right, 2cm top and bottom

Font: Times New Roman, 11, single, justify.

Paper maximum length: 8 pages (including bibliography).

The first page will contain:

Name and surname of the author(s), TNR 11, top, no blank space, align right, bold

University/affiliation, 1 line extra space below the name of the author(s) (Times New Roman, 11, without bold or italics);

Title of the paper, 3 lines extra space below the affiliation (Times New Roman, 12, bold, centred, capital letters);

Abstract of the paper, 2 lines extra space below the title (the title *Abstract* is written in italics ; the text of the abstract is written with Times New Roman, 11)

Key words (5), one line extra space below the abstract (the key words are written in bold, the other 5 words – in italics, Times New Roman, 11)

Article, one line extra space below the key words

Bibliography should be written at the end of the paper, one line extra space below the text of the article, after the word (TNR 11 bold). Authors should be written in alphabetical order, following the example:

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1977.

KLEIBER, George, « Contexte, interprétation et mémoire: approche standard vs approche cognitive », in *Langue française*, no 103, Paris, Larousse, 1994.

Quotations should be written between inverted commas (« :: » if the text is in French) ; do not use italics ; the quotations which are longer than 3 lines will be written at 1,25 cm left margin of the text, leaving one blank space before and after the text of the article ; the same will be with different other examples.

Titles of the subchapters should be written one line extra space below the text, using Roman numbering; titles are in bold, TNR 11.

Footnotes should be used for references.

E.g:

Louis Kelly, *The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West*, New York, St. Martin's Press, 1979, p. 34. (a full stop will be placed at the end of each note).

If the work has been mentioned before, but the distance is too big, you should write the name of the author, the first word(s) from the title, op.cit. and the number of the page.

E.g.:

Saint Augustin, *De doctrina...*, *op. cit.*, p. 59.

If the reference is to the same work on the same page:

Ibidem (in italics), p.60.

Do not use page numbers.